

招致選舉開支的人的授權通知書

NOTICE OF AUTHORIZATION OF PERSON TO INCUR ELECTION EXPENSES

《選舉（舞弊及非法行為）條例》第 23 及 24 條及
《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》第 28 條

Sections 23 and 24 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance and
Section 28 of the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation

〔備註：在填寫此通知書前，請參閱夾附的《授權招致選舉開支的說明》。〕

[Note: Before completing this notice, please read the attached Notes on Authorization of Person to Incur Election Expenses.]

九龍城區議會補選

KOWLOON CITY DISTRICT COUNCIL BY-ELECTION

紅磡灣選區

Hung Hom Bay Constituency

補選日期：2007 年 7 月 29 日

Date of By-election: 29 July 2007

第一部分 授權（由候選人填寫）

PART I AUTHORIZATION (to be completed by candidate)

1. 本人是上述補選的候選人，現授權下述人士為本人的選舉開支代理人，以在上述補選或與上述補選有關的情況下招致選舉開支：—

I, the candidate for the above-named by-election, hereby authorize the following person to incur election expenses on my behalf at and in connection with the above by-election:-

中文姓名（正楷）： _____
Name in Chinese

英文姓名（正楷）： _____
Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

*香港身份證／護照號碼： _____
*Hong Kong Identity Card/Passport Number

聯絡電話： _____
Contact Telephone Number

住址： _____
Residential
Address _____

2. 本人現授權上述人士代表本人招致選舉開支，最高限額為 HK\$_____。該指定限額包括各項應計算入選舉開支的實物抵付形式的捐贈（以合理價值估計）。（請參閱說明第 6 項）

I hereby authorize the above-named person to incur on my behalf election expenses up to a maximum amount of HK\$_____. This specified amount includes all expenses covered by donations in kind (assessed at a fair and reasonable value) which must be accounted for (see Note 6).

- *3. 本授權取代在 _____（日期）給予上述人士的授權，該原有授權的最高限額為 HK\$_____。

This authorization supersedes the previous authorization dated _____ (date) to the above-named person in respect of a maximum amount of HK\$_____.

4. 本人清楚明白，本人要為本人之選舉開支全部款項負責。倘本人及本人之代表招致的選舉開支總額超逾規定上限，除非本人能證明任何超額開支是在並非因本人疏忽，以及在未經本人的同意或授權的情況下所招致的，否則本人要負觸法之責。

I understand that I shall be responsible for the overall amount of my election expenses. In the event the total amount incurred by me and/or on my behalf is above the prescribed limit, I shall be liable for contravening the law, unless I can prove that the excess was incurred without negligence on my part and either without my consent or in excess of my authorization.

5. 本人可隨時將由本人簽署的書面通知送交選舉主任，以撤銷此授權。但在撤銷此授權之前而招致的選舉開支將仍屬有效。

This authorization may be revoked by me at any time by delivering to the Returning Officer a notice in writing and signed by me to that effect. However, the election expenses incurred under or pursuant to this authorization before such revocation will still be valid.

候選人簽署： _____
Signature of Candidate

候選人姓名（正楷）： _____
Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身份證號碼： _____
Hong Kong Identity Card Number

日期： _____
Date

第二部分 接受授權（由接受授權招致選舉開支的人填寫）

Part II ACCEPTANCE (to be completed by the person authorized to incur election expenses)

6. 本人的個人資料已列於上述第 1 段，現接受本表格第一部分所述候選人給予本人之授權。
I, whose particulars are set out in paragraph 1 above, hereby accept the authorization given to me by the candidate named in Part I of this form.

- *7. 本人確認本人代表候選人已招致的選舉開支並未超逾上述第 2 段或第 3 段指定的限額。
I hereby confirm that I have not incurred election expenses on behalf of the candidate in excess of the amount specified in paragraph 2 above or that specified in paragraph 3 above.

8. 本人清楚明白本人代表候選人所招致的選舉開支不可超逾上述第 2 段指定的限額，否則，本人將要負上觸犯法律之責任。
I understand that I shall not incur any election expenses on behalf of the candidate in excess of the amount as specified in paragraph 2 above. If I do, I shall be liable for contravening the law.

9. 本人須就代表候選人招致的選舉開支記存帳目，並須在選舉後，在切實可行的情況下，盡快向候選人呈交：

I shall keep accounts of all election expenses incurred by me on behalf of the candidate and shall as soon as practicable after the election submit to the candidate –

- (a) 詳細的開支申報表，並就每項 100 元或以上的開支附上發票及收據；
a detailed statement of expenditure supported by invoices and receipts for each item of expenditure of or exceeding \$100;
- (b) 如任何一項開支是由捐贈所支付、付出或捐助，一份載有估計該開支的合理價值的申報；
if any item of expenditure is paid or defrayed or contributed to by a donation, a statement stating the expense assessed at a reasonable value;
- (c) 就(b)段每項 1,000 元以上的開支，附上由捐贈者簽署的收據（劃一表格）；及
a receipt of donation (standard form) signed by the donor for each item of expenditure in (b) of exceeding \$1,000; and

授權招致選舉開支的說明

Notes on Authorization of Person to Incur Election Expenses

- 候選人可授權一名或超過一名人士代其招致選舉開支。“選舉開支”就某項選舉的候選人而言，指在選舉期間前、在選舉期間內或在選舉期間後，由該候選人或由他人代該候選人為促使該候選人當選，或為阻礙另一候選人當選，而招致或將招致的開支，並包括包含貨品及服務而用於上述用途的選舉捐贈的價值。只有年滿 18 歲的人士可獲授權。然而，候選人應確保並無授權予任何選舉主任、助理選舉主任、或任何已獲總選舉事務主任委任協助進行投票或點票的人士（通常為政府公職人員）。

A candidate may authorize one or more persons to incur election expenses on his behalf. Election expenses, in relation to a candidate at an election, means expenses incurred or to be incurred, before, during or after the election period, by or on behalf of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate; or prejudicing the election of another candidate, and includes the value of election donations consisting of goods and services used for that purpose. Any person who has attained the age of 18 years can be so authorized. However, a candidate should ensure that he does not authorize a person who is a Returning Officer, Assistant Returning Officer, or any person (usually a Government officer) already appointed by the Chief Electoral Officer to assist at the poll or the count.
- 一份授權書只能授權一位人士。如未得候選人書面授權，任何人士皆不可招致選舉開支。候選人必須確保獲授權的選舉開支限額總數不會超出港幣\$45,000。

A separate form must be used for authorizing each person. No election expenses shall be incurred by any person unless he is so authorized by a candidate in writing. A candidate must ensure that the total authorized amount of election expenses will not exceed HK\$45,000.
- 本授權書第一部分應由候選人填寫（包括獲授權招致選舉開支的人的姓名及住址）及簽署。第二部分應由獲授權招致選舉開支的人填寫及簽署。第三部分應由一位見證人填寫及簽署。任何年滿 18 歲並持有香港身份證的人士均可擔任見證人。

Part I of the form should be completed (with name and residential address of the person authorized to incur election expenses) and signed by the candidate. Part II should be completed and signed by the person authorized to incur election expenses. Part III should be completed and signed by a witness who can be any person in possession of a Hong Kong Identity Card and aged 18 years or over.
- 授權書的文本，可藉專人送遞或郵遞或以圖文傳真方式送達選舉主任或總選舉事務主任（如尚未委出選舉主任）。有關授權只有在選舉主任或總選舉事務主任收到後方為有效。根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》第 23(7)條，有關授權書除非在有關的選舉期間結束前被撤銷，否則該等授權書持續有效，直至有關的選舉期間結束為止。

Service of a copy of the authorization may be effected by delivery by hand, by post or by fax to the Returning Officer (RO) or Chief Electoral Officer (CEO), if the RO has not yet appointed. The authorization will be effective only after it is received by the RO or the CEO. According to section 23(7) of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance, the authorization remains in force until the end of the relevant election period unless it is revoked earlier.
- 根據《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》第 29 條，選舉主任會在切實可行範圍內盡快將收到的每份授權書的副本供公眾查閱。

According to section 29 of the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation, a copy of the authorization will be made available for public inspection as soon as practicable after it is received by the RO.
- 如一項開支是由一項捐贈所抵付，例如印刷商免費供應紙張及印刷傳單（由候選人或獲授權招致選舉開支的人與印刷商所安排），則須以該印刷商通常的收費而估計是項開支的合理價錢，而計算在獲授權招致的選舉開支內。獲授權招致選舉開支的人須把該等開支記存帳目，如捐贈是 1,000 元以上者，並須附上由印刷商簽署的捐贈收據（劃一表格）證明。

If an item of expense is covered by a donation, for example, the printer of leaflets does not charge for the paper and the printing (by arrangement made either by the candidate or the person authorized to incur election expenses with the printer), the expense should be assessed at a reasonable value, which is the normal price charged by the printer, and forms part of the expenses authorized to be incurred. This expense should be accounted for by the person authorized to incur election expenses and evidenced by a receipt of donation (standard form) signed by the printer if it is more than \$1,000.

7. 爲了協助候選人呈交選舉開支及接受選舉捐贈之申報及聲明書，獲授權招致選舉開支的人須就招致的選舉開支記存帳目，並須在選舉後，在切實可行的情況下，盡快向候選人呈交：－

In order to assist the candidate in filing the Return and Declaration of Election Expenses and Donations, the person authorized to incur election expenses should keep accounts of all election expenses incurred by him on behalf of the candidate and as soon as practicable after the election submit to the candidate : -

- (a) 詳細的開支申報表，並就每項 100 元或以上的開支附上發票及收據；
a detailed statement of expenditure supported by invoices and receipts for each item of expenditure of or exceeding \$100;
- (b) 如任何一項開支是由捐贈所支付、付出或捐助，一份載有估計該開支的合理價值的申報；
if any item of expenditure is paid or defrayed or contributed to by a donation, a statement stating the expense assessed at a reasonable value;
- (c) 就(b)段每項 1,000 元以上的開支，附上由捐贈者簽署的收據（劃一表格）；及
a receipt of donation (standard form) signed by the donor for each item of expenditure in (b) of exceeding \$1,000; and
- (d) 就(b)段每項 1,000 元或以下的開支，附上捐贈收據或由獲授權招致選舉開支的人簽署的紀錄，載有獲提供服務或貨物日期，供應者的姓名及詳細地址，有關服務或貨物的詳細資料，及其估計價值。
a receipt of donation or a record signed by him giving the date when services or goods are furnished, the name and full address of the supplier concerned, the full details of the services or goods and the estimated value for each item of expenditure in (b) of \$1,000 or less.

8. 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》第 37（2）條的規定，候選人必須確保選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書-

Under section 37(2) of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance, the candidate must ensure that the Return and Declaration of Election Expenses and Donations is lodged -

- (a) 在選舉結果公布的日期後的 30 天屆滿之前提交；及
not later than 30 days after the date of publication of the result of the election; and
- (b) 如選舉程序根據有關的選舉法已終止，則在宣布該選舉程序終止的日期後的 30 天屆滿之前提交；及
if the proceedings for the election have been terminated under the relevant electoral law, not later than 30 days after the declaration of the termination of the election proceedings; and
- (c) 如選舉根據有關的選舉法未能完成，則在宣布該項選舉未能完成的日期後的 30 天屆滿之前提交，
if the election has failed under the relevant electoral law, not later than 30 days after the declaration of the failure of the election,

或在原訟法庭根據第 40 條容許的延長限期內提交。

or within such extended period as may be allowed by the Court under section 40.

9. 你須注意下列有關填報個人資料的說明：－

You may wish to note the following with regard to the personal data supplied in this form:-

(a) 資料用途

根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》第 23 條的規定，只有候選人或候選人預先以書面授權的人方可招致任何選舉開支。此授權書內的資料會供選舉主任及選舉事務處作選舉有關的用途。

Purpose of Collection

In accordance with section 23 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance, only a candidate or person(s) with the candidate's prior authorization in writing may incur election expenses. The information provided in this authorization will be used by the Returning Officer and the Registration and Electoral Office for election-related purposes.

(b) 資料轉介

授權書將根據《選舉管理委員會（選舉程序）（區議會）規例》提供給公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼將會被遮蓋。資料亦可能供給部門／機構／人士，包括法院，根據有關條例及／或附屬法例作選舉和所有相關的用途。

Classes of Transferees

The authorization will be made available for public inspection in accordance with the Electoral Affairs Commission (Electoral Procedure) (District Councils) Regulation. All identity document numbers in the form will be covered before display. The information may also be provided to departments/organizations/persons including but not limited to the law courts for purposes of election under relevant Ordinances and/or subsidiary legislation and all purposes related thereto.

(c) 索閱個人資料

提供此授權書的候選人有權要求索閱及修訂所提供的資料。

Access to Personal Data

A person submitting this authorization has the right to request access to, and to request the correction of, the information provided therein.

(d) 查詢

有關透過本表格收集的個人資料的查詢，包括索閱及修正個人資料，應向總選舉事務主任（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）提出。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the making of access and corrections, should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

選舉管理委員會
二零零七年六月
Electoral Affairs Commission
June 2007